

PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIS

No. VY03-64

Vilnius, 2017 m. gegužės 12 diena.

PURCHASE-SALE CONTRACT

Vilnius, the 12th day of May month of the year 2017.

Valstybės įmonė „Mūsų amatai“, atstovaujama Alytaus filialo direktoriaus, laikinai atliekančio direktoriaus funkcijas, veikiančio pagal Kalėjimų departamento prie Lietuvos Respublikos teisingumo ministerijos direktoriaus 2017 m. gegužės 9 d. įsakymą Nr. P-129, (toliau vadinama „PIRKĖJU“), ir

PEDMO S.A., Towarowa g. 23; 43-100 Tychai, Lenkija, atstovaujama Bogumila Wieczorek – *Vice Prezidento and Wacław Nowok – Prezidento*, veikiančio pagal įstatus (toliau vadinama **PARDAVĖJU**),

toliau kartu vadinamos „ŠALIMIS“,

vadovaudamiesi VĮ „Mūsų amatai“ 2017-05-10 tiekėjų apklausos pažyma Nr. 8/05-88, kai sudaroma rašytinė sutartis,

sudarė šią Pirkimo-pardavimo sutartį dėl **Medžiagų** liejyklai (toliau – Sutartis);

II pirkimo dalies „Ketaus lydymo medžiagos“ ir

III pirkimo dalies „Formavimo mišinio ir ketaus lydymo pagalbinės medžiagos“

1. SUTARTYJE VARTOJAMOS SAVOKOS

1.1. „**Produktai**“ reiškia **Medžiagas liejyklai**, nurodytas Priede Nr. 1 prie šios Sutarties.

1.2. „**Užsakymas**“ reiškia **PIRKĖJO** pateiktą **PARDAVĖJUI** **Užsakymą Produktams**, kuriame nurodomas tikslus Produktų sąrašas ir kiekis.

1.3. „**Priėmimo diena**“ reiškia **Produktų** perdavimo **PIRKĖJUI** momentą, bet ne anksčiau kaip **PIRKĖJO** atstovas pasirašo atitinkamus krovinio arba **Produktų** priėmimo dokumentus.

1.4. „**Produktų kaina**“ reiškia šioje Sutartyje nustatytas **Produktų** įkainius be PVM.

2. SUTARTIES OBJEKTAS

2.1. Šia Sutartimi **PARDAVĖJAS** įsipareigoja parduoti **PIRKĖJUI**, o **PIRKĖJAS** įsipareigoja pirkti **Produktus** pagal iš anksto pateikiamus **Užsakymus**.

2.2. Perkamų **Produktų** kiekiai yra preliminarūs. **PIRKĖJAS** neįsipareigoja nupirkti viso asortimento ir/ar kiekio **Produktų**, išvardintų Sutarties priede Nr. 1 „Techninė specifikacija“. Sutarties galiojimo laikotarpiu **Produktai** bus perkami pagal poreikį, todėl realūs **Produktų** kiekiai gali tiek didėti, tiek ir

State enterprise “Mūsų amatai”, represented by the Director of Alytus branch, exercising the function of Director, acting according to the Order of the Director of the Prison Department under the Ministry of Justice of the Republic of Lithuania No P-129 of 9 May 2017) (hereinafter referred to as the ‘**BUYER**’), and

PEDMO S.A., ul. Towarowa 23; 43-100 Tychy, Poland, represented by Mrs Bogumila Wieczorek – Vice President and Mr. Wacław Nowok – President acting according to the statutes of S.A. (hereinafter referred to as the ‘**SELLER**’),

both hereinafter collectively referred to as the ‘**PARTIES**’,

in accordance with State enterprise “Mūsų amatai” certificate of supplier’s survey (10 May 2017 No. 8/05-88), when the contract is awarded in written form, have concluded the following Purchase-Sale Contract below for **Materials for the Foundry** (hereinafter – Contract);

Part II – Materials for cast iron smelting

Part III – Supporting materials for forming mixture and cast iron smelting

1. DEFINITIONS

1.1. ‘**Products**’ mean **Materials for the foundry**, as provided in Annex No. 1 hereto.

1.2. ‘**Purchase Order**’ means an **Order for the Products** placed for the **SELLER**, including an accurate **Product List** and quantities.

1.3. ‘**Acceptance date**’ means the moment of handing over of **Products** to the **BUYER**, but not earlier than a moment of signature of appropriate shipping or **Product** acceptance documents by a representative of the **BUYER**.

1.4. ‘**Product Price**’ means the **Product** fees, excluding VAT, fixed by this Contract.

2. SCOPE OF THE CONTRACT

2.1. By this Contract the **SELLER** shall undertake to sell **Products Ordered** beforehand to the **BUYER**, who shall undertake to purchase from the **SELLER**.

2.2. Quantities of purchased **Products** are preliminary. **BUYER** does not undertake to purchase a full range and/or quantity of **Products**, as provided in Annex No. 1 hereto. The **Products** will be purchased by actual need of the **BUYER**. Quantities of **Products** have the potential to increase or decrease.

mažėti.

2.3. PIRKĖJAS, atsiradus papildomam **Produktų** asortimento poreikiui, kuris nebuvo numatytas pirkimo sąlygų priede Nr. 1, neviršydamas 30 proc. maksimalios Sutarties kainos (vertės), gali pasirinkti kitus **Produktus** iš tuo metu esančio PARDAVĖJO asortimento pagal tuo metu galiojančias PARDAVĖJO kainas.

3. PRODUKTŲ UŽSAKYMAS, PERDAVIMO – PRIĖMIMO SĄLYGOS

3.1. **Produktų** užsakymas vykdomas el. paštu: e.switek@pedmo.eu

3.2. PARDAVĖJAS turi pasiūlyti **Produktus** per 30 (trisdešimt) kalendorių dienų nuo **Užsakymo** patvirtinimo iš PARDAVĖJO el. paštu gavimo dienos.

3.3. **Produktų** atsiėmimo vieta – PARDAVĖJO buveinė.

3.4. **Produktai** turi būti supakuoti. PARDAVĖJAS atsako už **Produktų** įpakavimo atitikimą visiems bendriesiems standartams, siekiant užtikrinti saugų **Produktų** pristatymą.

3.5. **Produktų** priėmimas įforminamas pasirašant abipusį perdavimo-priėmimo aktą.

3.6. PIRKĖJAS pats pasirenks vežėją, kuris pristatys **Produktus** į Sutartyje nurodytą vietą.

Produktų pristatymo vieta – Sporto g. 7, LT-68230 Marijampolė.

3.7. PIRKĖJAS priimdamas **Produktus** patikrina **Produktų** kiekį. Jei **Produktų** kiekis atitinka patvirtintuose **Užsakymuose** nurodytą **Produktų** kiekį, PIRKĖJAS atsiimdamas iš PARDAVĖJO privalo pasirašyti krovinio (CMR) važtaraštį.

4. SUTARTIES KAINA (VERTĖ), KAINODARA IR ATSISKAITYMAI PAGAL SUTARTĮ

4.1. Maksimali Sutarties kaina (vertė):

4.1.1. II Daliai – iki 17000,00 Eur (septyniolika tūkstančių eurų) be PVM;

4.1.2. III Daliai – iki 6000,00 Eur (šešių tūkstančių eurų) be PVM;

4.2. Kainodara. Bus taikomas fiksuoti įkainiai.

4.3. **Produktai** tiekiami PARDAVĖJO pasiūlyme nurodytais įkainiais pagal atskirus PIRKĖJO užsakymus priklausomai nuo poreikio.

4.4. PIRKĖJAS sumoka PARDAVĖJUI 100% **Užsakymo** kainos (įkainių sumos) per 10 (dešimt) darbo dienų nuo išankstinio apmokėjimo sąskaitos

2.3. BUYER in case of need for an additional range of **Products**, which will be not provided in Annex No. 1 hereto, could choose another **Products** from the SELLER range and in the SELLER's current prices, not exceeding 30 percent of the maximum price (value) of the Contract.

3. ORDERS, TERMS OF ACCEPTANCE OF DELIVERY OF PRODUCTS

3.1. The BUYER orders **Products** by e-mail: e.switek@pedmo.eu

3.2. The SELLER must give proposal to sell the **Products** within 30 calendar days from the confirmation of the **Purchase Order**.

3.3. The **Products** Pick-Up Point – The SELLER's office.

3.4. The **Products** must be packaged. The SELLER is responsible that the **Products** shall be packaged according to all common standards that will ensure safe delivery thereof.

3.5. The acceptance of the **Products** shall be confirmed by signing the Acceptance Certificate by both Parties.

3.6. The BUYER shall choose a carrier that will undertake to deliver the **Products** to the place indicated in the Contract;

Delivery place of the **Products** – Sporto str. 7, LT-68230 Marijampole.

3.7. When the **Products** are receipted, the BUYER shall check the quantity of the **Products**. If quantity of **Products** meets the one indicated in the confirmed **Purchase Orders**, the BUYER shall sign the waybill (CMR consignment note) when accepting the **Products** from the SELLER.

4. PRICE (VALUE) OF THE CONTRACT, PRICING AND PAYMENTS UNDER THE CONTRACT

4.1. Maximum price (value) of the contract:

4.1.1. For Part II – till 17000,00 Eur (seventeen thousand euro) excluding VAT.

4.1.2. For Part III – till 6000,00 Eur (six thousand euro) excluding VAT.

4.2. The Pricing. Fixed fees are applicable.

4.3. The **Products** have been supplied by fees laid down in offer of SELLER under individual orders that can meet their needs.

4.4. The BUYER shall pay to the SELLER total **Purchase Order** price as a lump sum (100%) within 10 (ten) working days after delivery of the invoice for

faktūros gavimo dienos.

4.5. PARDAVĖJO užsakymo metu pasiūlyti įkainiai gali būti mažesni, jeigu yra įtakoti metalų rinkos pokyčių.

4.6. Į **Produktų kainą** turi būti įskaičiuotos visos išlaidos, susijusios su perkamų **Produktų** tiekimu, bei įskaityti visi Sutarties sudarymo bei vykdymo mokesčiai ir mokesčiai.

4.7. Sutartyje nurodyti **Produktų** įkainiai yra fiksuoti visą Sutarties vykdymo laikotarpį. Sutarties galiojimo metu įkainiai gali būti perskaičiuojami, kai teisės aktais pakeičiamas taikomas pridėtinės vertės mokestis, nes šiuo metu valstybės narės neapmokestina **Produktų** tiekimą pagal 2006 m. lapkričio 28 d. Tarybos direktyvą 2006/112/EB dėl pridėtinės vertės mokesčio bendros sistemos. Tokiu atveju, būtų perskaičiuojama tokia pat santykiu, koku pasikeičia pridėtinės vertės mokestis. Perskaičiavimas įforminamas protokolu, kuris tampa neatsiejama Sutarties dalimi. Perskaičiuoti įkainiai taikomi už tuos **Produktus**, už kurias PVM sąskaita – faktūra išrašoma galiojant naujam pridėtinės vertės mokesčiui. Dėl kitų mokesčių pasikeitimo, rinkos kainų pasikeitimo Sutarties įkainiai neperskaičiuojami.

4.7. Atsiskaitymas bus laikomas visiškai įvykdytu, kai pinigai už **Produktus** pateks į PARDAVĖJO atsiskaitymą sąskaitą.

4.8. Visi atsiskaitymai vyksta eurais.

5. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

5.1. PARDAVĖJUI laiku nepasitūlius **PIRKĖJUI** **Produktų** per Sutarties 3.2 punkte numatytą terminą, **PIRKĖJAS** turi teisę reikalauti iš PARDAVĖJO mokėti 0,2 procento dydžio delspinigius nuo **Užsakymo** kainos (įkainių sumos) už kiekvieną pavėluotą dieną.

5.2. Perkančiajai organizacijai laiku nesumokėjus užsakymo kainos, Tiekėjas turi teisę reikalauti iš Perkančiosios organizacijos mokėti 0,2 procento dydžio delspinigius nuo nesumokėtos **Užsakymo** kainos už kiekvieną sumokėti pavėluotą dieną.

6. KOKYBĖS KONTROLĖ

6.1. Jeigu po **Produktų** perdavimo **PIRKĖJUI** momento yra nustatomi **Produktų** kokybės trūkumai, **PIRKĖJAS** turi teisę reikalauti iš PARDAVĖJO:

6.1.1. pakeisti nekokybiškus **Produktus** į kokybiškus PARDAVĖJO sąnaudomis, jeigu nekokybiškų **Produktų** keitimas yra priimtinas **PIRKĖJUI**;

6.1.2. padengti **PIRKĖJO** patirtas pagrįstas išlaidas transportuojant ir sandėliuojant nekokybiškus

payment in advance.

4.5. Fees at the moment of Order may be less than fees which are provided in Contract hereto, if there are metal market changes.

4.6. The **Product Price** must include all costs related to the delivery of the **Products** at issue and must be also inclusive of all and any costs and charges related to the conclusion and performance of the Contract.

4.7. The **Products** fees are fixed throughout the duration of the Contract and may be recalculated when applying VAT is changing by legislation, because in this time according to Council directive 2006/112/EC of 28 November 2006 on the common system of value added tax Member States shall exempt the supply of **Products**. In such a case, VAT could be recalculated on changed part in proportion. Conversion shall be formalized by the conclusion of a protocol to the Contract. Converted **Products** fees applied for **Products** in accordance with new VAT. Contract fees not to be recalculated on another changes of taxes or market prices.

4.7. The payment shall be deemed executed when money for the **Products** shall be accounted in SELLER's settlement account.

4.8. All payments shall be done in Euro.

5. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

5.1. If the SELLER fails to meet the final date for **Purchase Order** of the **Products**, the BUYER shall be entitled to demand payment of a contractual penalty from the determined delivery date on. The applicable rate for such contractual penalty shall be 0.2% of the **Purchase Order** price for each day of delay.

5.2. If the BUYER fails to pay the Order price, the SELLER shall be entitled to demand payment of the contractual penalty from the determined payment day on. The applicable rate for such contractual penalty shall be 0.2% of the unpaid **Purchase Order** price for each day of delay.

6. QUALITY CONTROL

6.1. If spoilage of **Products** is identified after **Product** transfer to the BUYER, the BUYER shall be entitled to claim the SELLER for the following:

6.1.1. to change **Products** with unsatisfactory quality into one's with sufficient quality at SUPPLIER's expenses, if the change of **Products** with the spoilage is acceptable to the BUYER;

6.1.2. to cover BUYER's substantiated costs occurred for transportation and storage of **Products**, if the

Produktus, jei tokių Produktų pakeitimas dėl konkrečios situacijos yra objektyviai neįmanomas.

6.2. Išlaidas, nurodytas šios Sutarties 6.1.2 punkte, PARDAVĖJAS įsipareigoja sumokėti per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo dokumentų pagrindžiančių jas gavimo dienos.

6.3. Jeigu PARDAVĖJAS nepagrįstai atsisako pripažinti nekokybiškus Produktus, PIRKĖJAS turi teisę nutraukti šią Sutartį laikantis šios Sutarties 8.2 punkte numatytos Sutarties nutraukimo tvarkos.

7. SUTARTIES GALIOJIMAS

7.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja 12 mėnesių.

8. SUTARTIES NUTRAUKIMAS

8.1. Sutartis gali būti nutraukta:

8.1.1. rašytiniu abiejų ŠALIŲ susitarimu;

8.1.2. vienašališkai vienos iš šalių rašytiniu pranešimu (nenurodant priežasčių) apie tai kitai pirkimo sutarties šaliai pranešus ne mažiau kaip prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų.

8.2. PIRKĖJAS turi teisę vienašališkai, nesikreipdamas į teismą, prieš 5 (penkias) darbo dienas raštu apie tai įspėjęs PARDAVĖJĄ, nutraukti Sutartį, jei PARDAVĖJAS iš esmės pažeidė Sutartį. PARDAVĖJO padarytas Sutarties pažeidimas laikomas esminiu, jeigu:

8.2.1. Produktai neatitinka Sutartyje nurodytų reikalavimų ir PARDAVĖJAS neištaiso trūkumų per Sutartyje nustatytą terminą;

8.2.2. PARDAVĖJAS nesilaiko Sutarties 3.2 punkte nurodyto Produktų pasiūlymo termino ir vėlavimas nuo numatyto termino yra daugiau kaip 10 (dešimt) darbo dienų;

8.2.3. PARDAVĖJUI yra iškeliama bankroto ar restruktūrizavimo byla, arba bankroto procesas vykdomas ne teismo tvarka, inicijuotos priverstinio likvidavimo ar susitarimo su kreditoriais procedūros arba jam vykdomos analogiškos procedūros pagal šalies, kurioje jis registruotas, įstatymus, PIRKĖJUI tampa žinoma apie kitokį priverstinį PARDAVĖJO kreditorių teisių įgyvendinimą, galintį turėti esminės įtakos PARDAVĖJO galimybėms toliau vykdyti Sutartį;

8.2.4. yra kitos aplinkybės, numatytos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.217 straipsnyje.

8.3. PIRKĖJUI nutraukus Sutartį Sutarties 8.2 punkto nustatyta tvarka, PIRKĖJUI pareikalavus, PARDAVĖJAS moka PIRKĖJUI 1000,00 Eur (vieno tūkstančio eurų) dydžio baudą ir atlygina tiesioginius nuostolius.

change of the Products is reasonably impossible as concerns the specific case.

6.2. The SELLER shall undertake to pay the costs, indicated in Article 6.1.2 in 10 (ten) calendar days from the day of receipt of the invoices.

6.3. If the SELLER unreasonably rejects to admit spoilage of Products, the BUYER shall be entitled to terminate this Contract by following the order for termination of the Contract, point 8.2.

7. VALIDITY OF THE CONTRACT

7.1. This Contract shall take effect on the date of being signed and is valid for 12 months.

8. TERMINATION OF THE CONTRACT

8.1. Contract may be terminated:

8.1.1. in accordance with written agreement between the PARTIES;

8.1.2. then one of the PARTIES unilaterally terminates the Contract without urgent cause by informing another PART not less than 30 (thirty) calendar days previously.

8.2. BUYER has the right to terminate this Contract (without making a reference to the court) and inform SELLER within 5 (five) working days, if SELLER substantively breached the Contract. Infringement of the Contract shall be deemed to be substantial if:

8.2.1. Products do not comply with the requirements referred to in Contract and SELLER does not rectify deficiencies within a time limit set by the Contract;

8.2.2. Where the SELLER fails to give proposal to sell Products with the time limit referred to in Contract point 3.2 and delay is more than 10 (ten) working days;

8.2.3. bankruptcy proceedings or restructuring case, insolvency proceedings (out-of-court), compulsory liquidation or arrangement with creditors proceedings or analogue proceedings by legislation of country where it has been registered, have been initiated against the BUYER or information about other forced implementation of creditor's rights is available for BUYER and SELLER, in the opinion of the BUYER, incapable of fulfilling this Contract;

8.2.4. there are further circumstances provided for in Article 6.217 of the Civil Code of the Republic of Lithuania.

8.3. SELLER pays fixed fine at EUR 1000 (one thousand) and should cover direct losses at the request of BUYER, if the Contract is terminated by BUYER in accordance with the arrangements laid down in Contract point 8.2.

9. SUTARTIES PAKEITIMAS

9.1. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje nustatyti principai ir tikslai bei tokiems Sutarties sąlygų pakeitimams yra gautas Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimas. Sutarties sąlygų keitimu nebus laikomas Sutarties sąlygų koregavimas joje numatytomis aplinkybėmis, jei šios aplinkybės nustatytos aiškiai ir nedviprasmiškai bei buvo pateiktos pirkimo sąlygose. Tais atvejais, kai Sutarties sąlygų keitimo būtinybės nebuvo įmanoma numatyti rengiant pirkimo sąlygas ir (ar) Sutarties sudarymo metu, Šalys gali keisti tik nesmines Sutarties sąlygas.

10. PRANEŠIMAI

10.1. Visi pranešimai, prašymai bei kita informacija turi būti pateikiami raštu ir pristatomi kurjerio pagalba ar kitomis priemonėmis, teikiant dokumentus asmeniškai (įskaitant visuotinai pripažintų pašto ir kurjerių paslaugas arba profesionalių pasiuntinių tarnybas); arba siunčiami teleksu, telefaksu ar registruotu paštu su pranešimu šioje Sutartyje nurodytais ŠALIŲ adresais išskyrus šioje Sutartyje nurodytus atvejus, kai pranešti galima ir žodžiu.

10.2. Visi pranešimai, kreipimaisi bei kita informacija bus laikomi pateiktais tą dieną, kada bus faktiškai gauti rašytiniai gavimo patvirtinimai, paliudijimai ar kiti adresato įrodymai apie informacijos gavimą. Sutartį pasirašiusios ŠALYS gali keisti savo adresą ar nurodyti kitą ar papildomą asmenį, kurio vardu tokia informacija yra siunčiama, aukščiau numatytu būdu pateikdamos pranešimą kitai ŠALIAI.

11. KORESPONDENCIJA

11.1. Korespondencija tarp sutarties ŠALIŲ yra vykdoma lietuvių ir/ar anglų kalba.

12. KONFIDENCIALUMAS

12.1. Esant įsipareigojimui nepažeisti įstatymų, visa ŠALIŲ gauta informacija apie bet kokius ir visus šioje Sutartyje apibrėžtus terminus bei sąlygas, turi būti ŠALIŲ išlaikyta griežtoje paslapyje. Sutarties ŠALYS saugo informaciją paslapyje, kaip kad jos saugotų savo pačių informacijos konfidencialumą, ir toks konfidencialumas turi būti išlaikytas iki tokio

9. MODIFICATIONS OF THE CONTRACT

9.1. The terms and conditions of the Contract shall not be modified within the validity period of the Contract, unless the amendment to the terms and conditions of the procurement Contract would not breach the principles and goals set out in Article 3 of the Law on Public Procurement and such amendments to the terms and conditions of the procurement Contract have been approved by the Public Procurement Office. Revision of the terms and conditions of the procurement Contract in the circumstances defined therein shall not be deemed the amendments of the terms and conditions of the Contract, provided that such circumstances have been clearly and unambiguously formulated and laid down in the Conditions. Where the need to modify the terms and conditions of the procurement contracts was impossible to foresee during the process of drafting of the conditions and entering into the procurement contract, the PARTIES to the contract are allowed to modify the terms and conditions unless they are fundamental.

10. NOTICES

10.1. All notices, requests, or other communications shall be made in writing and shall be delivered through a courier or otherwise by personal delivery (including the generally recognized postal and courier services and professional dispatch agencies); or shall be sent by telex, telefax, or registered mail to the addresses of the PARTIES given in this Contract, except in cases when giving of oral notices is allowed under this Contract.

10.2. All such notices, communications, or other information shall be deemed delivered on the date when any written confirmation, acknowledgement, or other evidence proving its delivery is actually received from the addressee. Each of the contracting PARTIES shall be allowed to change its address or designate another or additional person as the addressee by giving notice thereof to the other PARTY in the manner described above.

11. CORRESPONDENCE

11.1. The correspondence between the PARTIES shall be carried out in Lithuanian and/or English.

12. CONFIDENTIALITY

12.1. Subject to any obligation to comply with the law, all information obtained by any PARTY about any other and all of the terms and conditions of this Contract shall be kept in confidence by each PARTY. Such confidentiality shall be maintained to the same degree as such PARTY maintains its own confidential information and shall be maintained until such time, if

momento (jei toks bus), kada šie duomenys ar informacija taps viešai prieinami visuomenei; tačiau su sąlyga, kad visa, kas yra paminėta aukščiau, nebus taikoma informacijai, kurią PIRKĖJAS sužinojo iš trečiosios šalies, kuri nėra įsipareigojusi saugoti informacijos konfidencialumą, o taip pat tai nebus taikoma PIRKĖJO gautai informacijai, kuri yra bendrai žinoma kitiems.

12.2. Jeigu ŠALYS nesilaiko šios Sutarties 12.1 p. numatytų nuostatų, jos privalės atlyginti kitai ŠALIAI padarytą žalą, atsiradusią dėl tokios informacijos paskleidimo.

13. KITOS NUOSTATOS

13.1. ŠALYS sutaria, kad ši Sutartis yra sudaroma ir vykdoma, vadovaujantis Lietuvos Respublikos įstatymais ir kitais teisės aktais.

13.2. Bet kokie nesutarimai ar ginčai, kylantys tarp ŠALIŲ dėl šios Sutarties, sprendžiami abiejų Sutarties ŠALIŲ derybomis. ŠALIMS nepavykus susitarti per 10 (dešimt) darbo dienų, bet kokie ginčai sprendžiami pagal Lietuvos Respublikos teisę, kompetentingame Lietuvos Respublikos teisme, pagal PIRKĖJO buveinės vietą.

13.3. Sutartis pasirašyta lietuvių ir anglų kalbomis dviem vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais – po vieną kiekvienai iš ŠALIŲ.

13.4. Sutarties versijos dviem kalbomis yra teisiškai įpareigojančios ir galiojančios abiemis ŠALIMS, esant neatitikimų tarp versijų skirtingomis kalbomis, taikoma versija lietuvių kalba.

13.5. ŠALYS patvirtina, kad prieš pasirašydamos šią Sutartį jos atidžiai išnagrinėjo visas Sutarties sąlygas, ŠALYS yra susitarusios dėl iš šios Sutarties kylančių teisių bei pareigų ir Sutartis atitinka jų valią.

13.6. Visi šios Sutarties Priedai yra neatskiriama šio Sutarties dalis ir galioja tik jei jie abiejų ŠALIŲ raštiškai pasirašyti. Prie Sutarties priedami šie Priedai:

1 Priedas Produktų techninė specifikacija ir jų kainos

14. ŠALIŲ JURIDINIAI ADRESAI IR REKVIZITAI

PIRKĖJAS:

Valstybės įmonė „Mūsų amatai“
Rasų g. 8, LT-11350 Vilnius, Lietuva
Įmonės kodas: 303316138
PVM kodas: LT100008618714
Tel.: +370 264 3124
Faks: +370 264 3120

any, as any such data or information either is, or becomes, published or a matter of public knowledge; provided, however, that the foregoing shall not apply to any information obtained by the BUYER from a third party not under any obligation to keep such information confidential nor to any information obtained by the BUYER which is generally known to others.

12.2. Should any of the PARTIES fail to follow the provisions of Article 12.1 of this Contract, it shall compensate any damage occurred to another PARTY due to failure not to disclose such confidential information.

13. MISCELLANEOUS

13.1. The PARTIES shall agree that this Contract shall be concluded and executed in accordance with the laws and regulations of the Republic of Lithuania.

13.2. The PARTIES agree to settle by negotiations all disputes and disagreements that may arise in the course of fulfillment of the Contract. In cases the PARTIES do not find mutually acceptable solution in 10 (ten) working days, the dispute will be settled according to the laws of the Republic of Lithuania, in BUYER's registration place Court of first instance.

13.3. This Contract shall be signed in two equally binding copies in the Lithuanian and English languages, one copy to each PARTY.

13.4. Both languages versions of the Contract are the true, valid and binding agreement between the PARTIES hereto, and in the event of any difference between this version and a translation or other version hereof, Lithuanian language version shall prevail.

13.5. The PARTIES shall hereby confirm that they have carefully examined all terms and conditions of the Contract before signing this Contract and that the rights and liabilities arising from this Contract have been negotiated between the PARTIES and the Contract corresponds to their will.

13.6. All Annexes of this Contract shall be the integral part of this Contract and shall be valid only if made in written and signed by both PARTIES. The following Annexes shall be attached to this Contract;

Annex No. 1 Product technical specification and pricing

14. LEGAL ADDRESSEES OF THE PARTIES AND OTHER DETAILS

BUYER:

Public enterprise „Mūsų amatai“
Rasų g. 8, LT-11350 Vilnius, Lithuania
Company code: 303316138
VAT code: LT100008618714
Tel.: +370 264 3124
Fax: +370 264 3120

El. paštas: administracija@musuamatai.com

Atsiskaitomoji sąskaita Nr.:

LT65 7300 0100 0235 4531

AB „Swedbank“

Banko kodas 73000, SWIFT kodas HABALT22

Pareigos: Alytaus filialo direktorius, laikinai
atliekantis direktoriaus funkcijas

Vardas, pavardė: Linas Šakalis

Parašas:

PARDAVĖJAS:

PEDMO S.A.

Tovarovo g. 23; 43-100 Tychai, Lenkija,

Įmonės kodas: REGON 272861984

PVM kodas: PL 646 032 60 60

Tel.: +48 32 217 5096

Faks: +48 32 217 5096

El. paštas: e.switek@pedmo.eu

Atsiskaitomoji sąskaita Nr.:

EUR 47 1020 2528 0000 0602 0190 9431

BANKE PKO BP S.A. O/TYCHY

Pareigos: Vice Prezidentas

Vardas, pavardė: Bogumila Wieczorek

Parašas:

mgr Bogumila Wieczorek

Pareigos: Prezidentas

Vardas, pavardė: Wacław Nowok

PREZES ZARZADU
Dyrektor

Parašas:

mgr Wacław Nowok

E-mail: administracija@musuamatai.com

Settlement account No.:

LT65 7300 0100 0235 4531

AB „Swedbank“

Bank Code: 73000, SWIFT Code: HABALT22

Post: Director of Alytus branch, exercising the function
of Director

Name, surname: Linas Šakalis

Signature:

SELLER:

PEDMO S.A.

ul. Towarowa 23; 43-100 Tychy, Poland

Branch code: REGON 272861984

VAT code: PL 646 032 60 60

Tel.: +48 32 217 5096

Fax: +48 32 217 5096

E-mail: e.switek@pedmo.eu

Settlement account No.:

EUR 47 1020 2528 0000 0602 0190 9431 at BANK

PKO BP S.A. O/TYCHY

Post: Vice President

Name, surname: Bogumila Wieczorek

Signature:

mgr Bogumila Wieczorek

Post: President

Name, surname: Wacław Nowok

Signature:

PREZES ZARZADU
Dyrektor

mgr Wacław Nowok

"PEDMO" Spółka Akcyjna

ul. Towarowa 23, 43-100 Tychy

tel. 217-50-91 do 94, fax 217-55-70

NIP: 646-032-60-60

Priedas Nr. 1
Prie 2017 m. gegužės 12 d. pirkimo-pardavimo
sutarties tarp Valstybės įmonės „Mūsų amatai“ ir
PEDMO S.A.

Annex No. 1
To the 12 May 2017 Purchase-Sale Contract
between State enterprise „Mūsų amatai“ and
PEDMO S.A.

PRODUKTŲ TECHNINĖ SPECIFIKACIJA IR JŲ KAINOS /
PRODUCTS TECHNICAL SPECIFICATION AND PRICING

Eil. Nr. / Ite m No	Medžiagos pavadinimas/ Name of the material	Cheminė sudėtis ir parametrai/ Chemical structure and parameter	Numatomi kiekiai/ Permitted quantities	Vnt. / Unit	Vieneto kaina Eur be PVM (0) / Unit price, EUR excludin g VAT (0)	Vieneto kaina Eur su PVM (0) / Unit price EUR includin g VAT (0)
1. II Dalis – Ketaus lydymo medžiagos Part II – Materials for cast iron smelting						
1.1.	Karbiurizatorius (anglis)/ Carburizator (carbon)	C, % – 98,5-99,99 S, % – ne daugiau kaip / max. 0,15 Lakujų medžiagų, % / Volatile matter, % – 0,3 Frakcija medžiagos, mm / Fraction, mm – 1-4 N 2 – ne daugiau kaip / max. 0,05	4000	kg		
1.2.	FeSi 75 Ba (modifikatorius/modifier)	Ba, % – 1,5-3,5 Ca, % – 0,8-2,6 Si, % – 62-78 Al, % – 0,4-2 Frakcija medžiagos, mm / Fraction, mm – 2-6	4000	kg		
1.3.	FeMn 75 (modifikatorius/modifier)	Mn, % – 70-80 C, % – 6-7 S, % – ne daugiau kaip / max. 0,015 Si, % – 0,3-2,5 P, % – ne daugiau kaip / max. 0,17 Frakcija medžiagos, mm / Fraction, mm – 10-50	3000	kg		
2. III Dalis – Formavimo mišinio ir ketaus lydymo pagalbinės medžiagos / Part III – Supporting materials for forming mixture and cast iron smelting						
2.1.	Slako rišiklis / Slag coagulant	SiO ₂ , % – 70-75 Al ₂ O ₃ , % – 12-17 Fe ₂ O ₃ , % – 0,5-1,5 TiO ₂ , % – 0,1-0,5 CaO, % – 0,5-1,5 MgO, % – 0,5-1,8 Na ₂ O, % – 1-2,5 K ₂ O, % – 4-6 Frakcija/Grain size mm – 0,5-1,5 Spalva/Color – Pilkai rožinė/ grey/pink Drėgnumas/ Moisture % – ne daugiau kaip / max. 1,2	2100	kg		
2.2.	Seperal 10 / Seperal 10	Tankis, esant 20 °C, g/cm ³ Density at 20 °C, g/cm ³ – 1,05-1,2 Kietų dalelių koncentracija, %	500	kg		

		Particulate matter concentration, % – 20-27 Pakavimas, kg Packaging, kg – 10-120				
2.3.	Kokilokryt PW / Kokilokryt PW	Tankis, esant 20 OC, g/cm ³ Density at 20 OC, g/cm ³ – 1,8-2,05 Sauso karbonato kiekis koncentracija, % / Dry carbonate content concentration, % – ne daugiau kaip / max. 3 Pakavimas, kg – metalinėse statinėse / Packaging, kg – in the metal tubs	200	kg		
2.4.	Bentonitas Special / Bentonite Special	Drėgnumas, % / Moisture content, % – 11,5 ± 0,5 Karbonatų kiekis / Carbonates contents – ne daugiau kaip / max. 5 (Na,Ca)0.33(Al,Mg)2(Si4O10)(OH)2·nH 2O / Montmorillonite contents – ne mažiau kaip / min. 74 Gniūždymo stipris esant 550 OC, N/cm ² / Green strenght after heating to 550 OC, N/cm ² – 7-8	10000	kg		
2.5.	Akmens anglies dulkės / Coal dust	Drėgnumas, % Moisture content, % – ne daugiau kaip / max. 4 Dulkių kiekis, % Ash content, % – ne daugiau kaip / max. 5,5 Sieros kiekis, % Sulphur content, % – ne daugiau kaip / max. 0,8 Lakiųjų medžiagų kiekis, % Volatile matter content, % – 30+40 Anglies blizgumas, % Carbon lustre, % – ne mažiau kaip / min. 9	6000	kg		

Valstybės įmonė „Mūsų amatai“ /
State enterprise „Mūsų amatai“
Alytaus filialo direktorius, laikinai atliekantis
direktoriaus funkcijas/
Director of Alytus branch, exercising the function of
Director
Linas Šakalis

Parašas / Signature:



PEDMO S.A.

Vice Prezidentas / Vice President

Bogumila Wieczorek

Parašas / Signature:

Prezidentas / President

Wacław Nowok

Parašas / Signature:

Vic
Dyrektor
ARZADU
zmiat znowy
mgr Bogumila Wieczorek

PP
Dyrektor
ARZADU
generalny
mgr Wacław Nowok

"PEDMO" Spółka Akcyjna
ul. Towarowa 28, 43-100 Tychy
tel. 217-50-91 do 94, fax 217-55-70
NIP: 646-032-60-60